



École Pratique des Hautes Études



A propos des séries de pronoms clitiques hybrides berbère-arabe en tasahlit

Sommaire

- Le berbère tasahlit
- Le contact arabe-berbère

- Les pronoms clitiques en tasahlit
- Les pronoms clitiques en arabe jijélien
- Les séries pronominales hybrides

- Conclusion

Berbère Tasahlit

➤ Langue **berbère septentrionale**

- Famille berbère
- Phylum afro-asiatique

≈ 200 000 locuteurs

❖ Pratiqué dans la moitié occidentale de la Kabylie des Babors

- L'autre moitié pratique l'arabe jijélien



Contact arabe/berbère

- Le contact arabe-berbère commence à partir du 7^{ème} siècle
 - Plusieurs phases dans le développement de l'arabe
 - L'arabe ne se développe véritablement au dépens du berbère qu'après les invasions hilaliennes (11^{ème} et 12^{ème} s.)
- Berbère aujourd'hui partout minoritaire à l'échelle des états d'Afrique du nord
 - Les aires berbérophones contiennent de plusieurs millions à quelques milliers de locuteurs

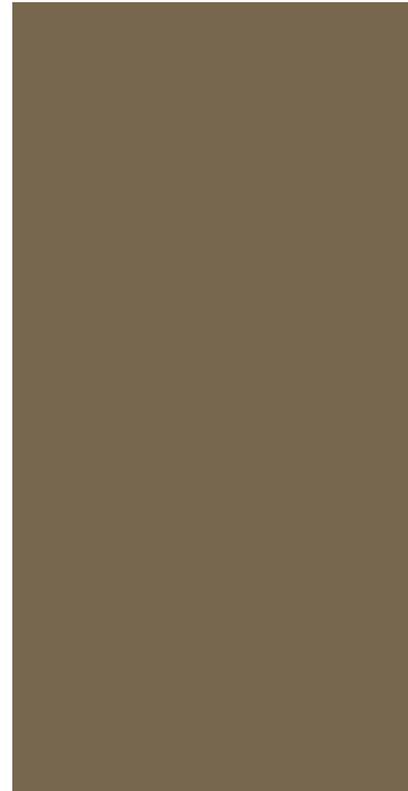
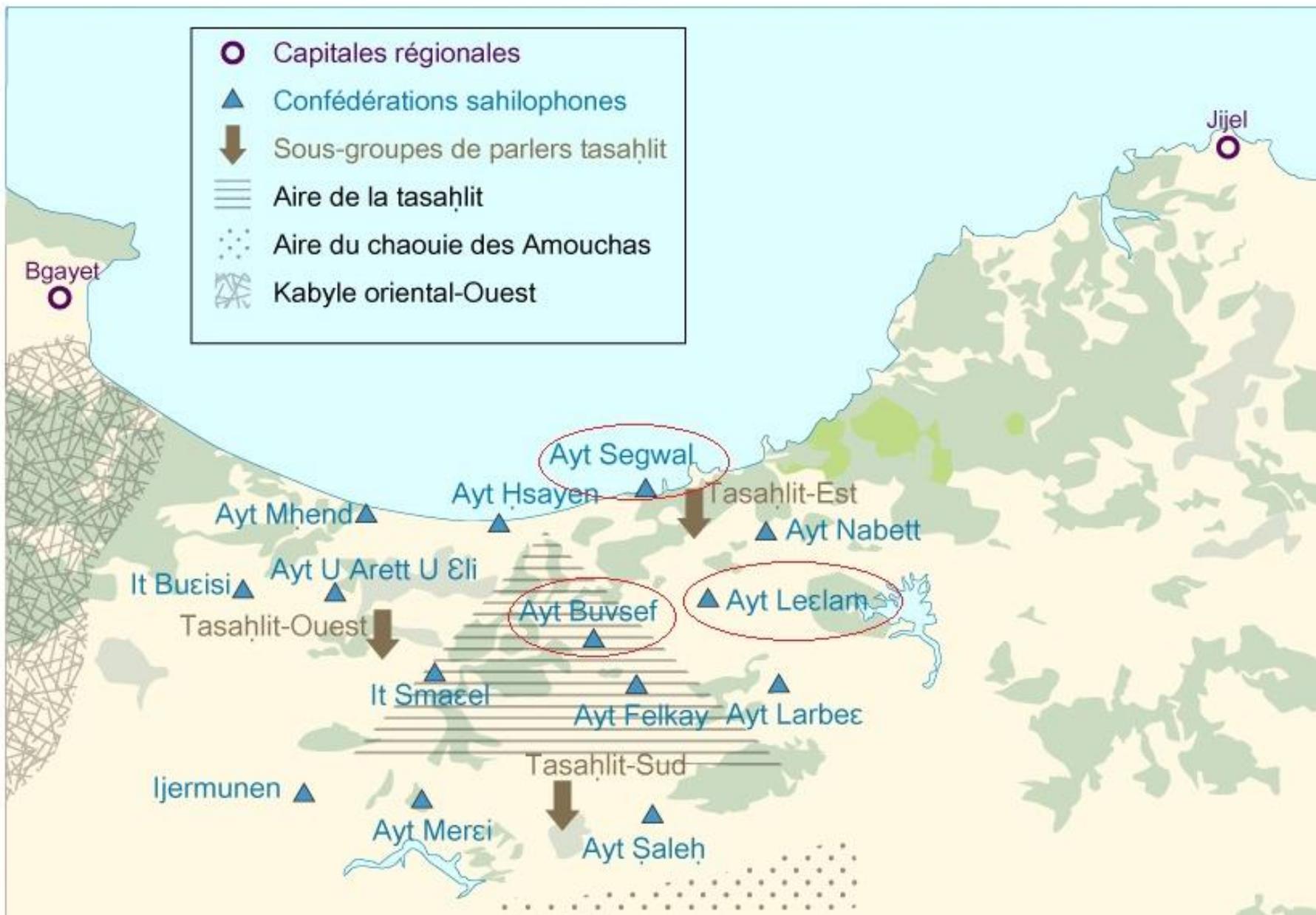
Contact arabe préhilalien/berbère-Nord

Zones de contact avec plus de 1000 ans d'histoire commune

= Aires d'interpénétration profonde des langues

➤ Kabylie orientale

- Majoritairement arabophone (arabe dit préhilalien)
- Variétés berbères minoritaires forment un bloc dans les Babors occidentales



Problématique

- Je vais décrire des séries de pronoms clitiques « hybrides » :
 - Contenant à la fois des **éléments phonétiques berbères** et **empruntés à l'arabe**
- Emprunts de pronoms = emprunts grammaticaux (Matras 2009)
 - Afro-asiatique : séries pronominales limitées, leur emprunt est rare (Kossmann 2013)
- Je questionnerai les **processus** aux moyens desquels une langue en **situation de contact intense** peut être amenée à générer des **formes hybrides**
 - Je mobiliserai pour cela les théories sur contact et bilinguisme (Appel & Muysken 2015)

Les marques personnelles berbères : typologie

- Trois personnes :
 - Deux nombres : singulier/pluriel (marqué par un *n*)
 - Deux genres : masculin/féminin (marqué par un *t*)
- 1 série de pronoms autonomes + en moyenne 5 séries de pronoms clitiques

Les pronoms clitiques

Régime indirect		Régime direct			
+ Verbe	+ Prépositions	+ Verbe	+ Nom	+ Nom de parenté	+ Pseudo-verbes et interrogatifs
pré-/post-verbal	Multiples séries	pré-/post-verbal [sans/avec <i>add</i>]	devant consonne/voyelle	Une série	Multiples séries

Aït Bouysef

Pronoms clitiques verbaux

	Objet direct préverbal	Objet direct postverbal	Objet indirect préverbal	Objet indirect postverbal
1Sg	i (~ i=yi)	i	i (~ i=yi)	i (~ a=y)
2SgM	(C=i)k	(~ C=i)k	(~ C=a)k	ak
2SgF	(~ C=i)m	(~ C=i)m	(~ C=a)m	am
3SgM	(~ C=a)ṭ (~ C=tt)	(~ C=a)ṭ (~ Ri=tt)	(~ C=a)s	as ~ (~ C=a)z=dd)
3SgF	(~ C=a)tt (~ Ri=tt)	(~ C=a)tt (~ Ri=tt)		
1PIM	(~ C=a)ɣen	(~ C=a)ney	(~ C=a)ɣen	aney
1PIF	(~ C=a)ɣent	(~ C=a)ntey	(~ C=a)ɣent	antey
2PIM	(~ C=i)wen	(~ C=i)wen	(~ C=a)wen	awen
2PIF	(~ C=i)went	(~ C=i)went	(~ C=a)went	awent
3PIM	(~ C=e)n	(~ C=e)n (~ eC=an ~ aC=an)	(~ C=a)sen	asen
3PIF	(~ C=e)nt)	(~ C=e)nt (~ eC=ant ~ aC=ant)	(~ C=a)sent	asent

Les séries hybrides

- Ne concernent que la 3^{ème} personne
- Contiennent des éléments phonétiques
 - Soit uniquement de fond arabe
 - Soit à la fois arabe(s) et berbère(s)
 - Soit uniquement berbères (mais avec une réanalyse à partir du système arabe)
- Apparaissent dans deux contextes :
 - Pseudo-verbes et interrogatifs (empruntés à l'arabe ou hybrides)
 - Environnement du déictique *add*

Les pronoms clitiques régime direct de 3^{ème} personne

- Base pronominale : **a-** (*t > it > i)
- Féminin : **-t** ; Pluriel : **-n**
- ❖ Ayt Bouysef : renforcement en **-t** à la 3Sg

		Aït Bouysef		Aït Segoual + Aït Laâlam	
Sg	M		F	M	F
	a <u>t</u>		att	ay ~ a	at
Pl	en ~ an		ent ~ ant	an	ant

Pronoms clitiques en arabe jijélien (Jijel-ville)

	Objet direct	Objet indirect
1Sg	-i	-li ~ līyya
2Sg	-k	-lək
3SgM	-u ~ -h	-lu
3SgF	-ha	-lha
1Pl	-na	-lna ~ -nna
2Pl	-kəm	-lkəm
3Pl	-həm	-lhəm

Arabe jijélien (Jijel-ville)

Série spéciale aux interrogatifs « quel » et « où »

	M	F
Sg	-u ~ -hu ~ -hūwwa	-i ~ -hi ~ -həy ~ -hīyya
Pl	-hūm ~ -həm ~ hūma	

Série associée à un pseudo-verbe

- *Matters arabes* :
 - 3ème personnel h-
 - 3SgM -u
 - 3Pl -u ?
 - 3Pl -m-

(iw)ulac	Aït Bouysef		Aït Laâlam		Aït Segoual	
'il n'y a pas'						
	M	F	M	F	M	F
3Sg	-u <u>t</u>	-it	-u	-it	-u ~ -hu	-hi
3Pl	-un	-unt	-un	-unt	-hum	-humt

Série associée à un interrogatif

- *Matters arabes* :

- Généralisation du marquage de la 3 personne en h–
- Absence de vocalisation à 3PI (typique préhilalien)

Ayen 'où'		Aït Bouysef		Aït Laâlam + Aït Segoual	
		M	F	M	F
3Sg		-hu <u>t</u>	-hit	-hu	-hi
3PI		-hun	-h <u>un</u> t	-hen	-h <u>en</u> t

Environnement du clitique déictique		Aït Bouysef		Aït Laâlam		Aït Segoual	
<i>-add-</i>							
		M	F	M	F	M	F
3sg		-u <u>t</u>	-it ~ -i	-u <u>t</u> ~ -u	-it ~ i	-u <u>t</u> ~ -u	-it ~ -i
3pl		-u <u>n</u>	-u <u>nt</u>	-u <u>n</u>	-u <u>nt</u>	-u <u>n</u>	-u <u>nt</u>

Emprunt des interrogatifs 'quel' (*ama*) et 'où' (*ayen*) du ber. à l'ar.

- Associées par les bilingues aux pronoms arabes correspondants ?
 - Les monolingues les intègrent en partie en les fusionnant au système berbère ?
- ❖ Chez les Aït Segoual qui possèdent un **nombre beaucoup plus important de bilingues**, on rencontre une **majorité de formes entièrement de fond arabe**
- ❖ Chez les Aït Bouysef qui n'ont qu'un **faible nombre de bilingue**, toutes les formes sont hybridées

- Par **analogie**, ces series hybrides ont été appliquées
 - À des pseudo-verbes également de fond arabe
 - À un contexte synthaxique qui ne doit initialement rien au contact
- Elles sont en effet venues remplacer une ancienne serie de pronoms de troisième personne regime direct (vocalisées en *i*) qui s'était spécialisées dans les pseudo-verbes et l'environnement de *add*

- 3^{ème} personne régime direct en berbère :
 - Base *t*-
- Bcp de parlers attestent d'une série en **it**- conditionnées phonétiquement
 - Aït Seghrouchen :
C=**it**- / V=**ṭ**-

Aït Seghrouchen (Kossmann 2017)		
	M	F
Sg	ṭ (~ iṭ)	tt (~ itt)
Pl	ṭən (~ iṭən)	ṭənt (~ iṭənt)

- Une série vocalisée en [i] existe en tasahlit mais ne s'observe pas/plus dans les parlers étudiés
- Son usage est cantonnée à trois contextes
 - Environnement du déictique *add*
 - Pseudo-verbes
 - Littéraire : poésie, proverbes (Berkaï 2011:107)
- Quid du 3SgF *-it* ~ *-i* dans les parlers étudiés ?
 - Fond berbère mais réanalyse à partir de l'arabe ?
 - Si la différenciation de genre à la 3Sg a été introduite par l'arabe > transfert de *pattern*

Aït Mhend	M	F
3Sg	i ~ it	
3Pl	in	int

Hiérarchie d'emprunt

- Pourquoi les emprunts ne concernent que la troisième personne ?
 - Seule la 3^{ème} personne peut déterminer les interrogatifs empruntés
 - Ailleurs en berbère, les variétés qui empruntent des pronoms arabes empruntent plus souvent la 3^{ème} personne (Kossmann 2013)
 - Cette personne connaît un comportement original en berbère (regime direct vs. indirect)
 - Il s'agit aussi de la personne **la plus différenciée** entre les deux systèmes
 - Son emprunt participerait t-il à la simplification des grammaires bilingues ?
(Appel & Muysken 2015 & Muysken 2013) ?

Conclusion et questionnements

- L'emprunt initial d'éléments pronominaux arabes s'explique par celui d'interrogatifs empruntés à la même langue qui ne fonctionnent que déterminés par des pronoms de régime direct
 - Selon les **proportions/degrés de bilingues/monolingues** les différents parlers actualisent différents niveaux d'hybridation > **résistance du système ancien malgré de nombreux emprunts de *matters* arabes**
 - Pourquoi de telles formes n'existent pas ailleurs en berbère ?
 - Spécificité du contact dans cette région > contact profond et ancien, mais les communautés restées pendant longtemps largement monolingues, ils ont continué à adapter à leur système les éléments apportés par les bilingues, générant une multiplication des paradigmes et leur complexification

Références

- Appel, R., & Muysken, P. (2005). *Language contact and bilingualism*. Amsterdam University Press.
- Berkai, A. (2011). Les spécificités morphosyntaxiques du parler kabyle d'Aokas.
- Kossmann, M. (2017). Personal pronouns in the Ayt Seghrushen Berber variety of the province of Taza. *Auréoles berbères". Mélanges offerts à Michael Peyron, 47*, 253-265.
- Kossmann, M. (2013). *The Arabic influence on northern Berber*. Brill.
- Matras, Y. (2009). *Language contact*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Muysken, P. C. (2013). Language contact outcomes as the result of bilingual optimization strategies.